

Transferts et Francophonies : enjeux, processus et défis dans les sciences humaines et sociales

- Laboratoire roumain :

CEREFREA (Centre Régional Francophone d'Etudes Avancées en Sciences Sociales), Université de Bucares

Equipe / chercheurs concernés en Roumanie : Florin Țurcanu, Cristian Preda, Flavius Baias, Dragos Jipa + chercheurs post-doctorants (Vladimir Crețulescu, Elena Pacea, etc.)

- Laboratoire français :

FrancophoNéA (Réseau néo-aquitain de recherches sur les francophonies) : Université Bordeaux Montaigne, Université de Bordeaux, Université de Limoges, La Rochelle Université, Université de Pau et des Pays de l'Adour, Université de Poitiers.

Equipe / chercheurs concernés en France : Maurice Niwese (UB), Philippe Claret (UB), Giovanni Agresti (UBM), Mélanie Petit (UBM), Maria-Gabriela Daskalis (UBM) et autres enseignants-chercheurs du réseau + chercheurs post-doctorants

- Autres chercheurs sollicités en Europe Centrale et Orientale :

Antony Todorov (Nouvelle Université Bulgare de Sofia)

Petru Negura (Université Libre Internationale de Moldova)

Vojislav Pavlovic (Institut d'Etudes Balkaniques de Belgrade)

Stanislav Sretenovic (Institut d'Histoire Contemporaine de Belgrade)

Aleksandra Kolakovic (Institut d'Etudes Politiques, Belgrade)

- Problématique de la recherche

La coopération entre le CEREFREA de l'Université de Bucarest et le réseau FrancophoNéA des universités de la région Nouvelle-Aquitaine s'inscrit parmi les priorités des deux partenaires, dans le mouvement récent de réinvestissement de la France dans la région de l'Europe du Sud-Est, sur les plans politique, diplomatique, culturel et scientifique. Commencée au printemps 2022, dans le cadre de l'axe Transferts de FrancophoNéA (qui a organisé plusieurs réunions/séminaires à ce jour), la coopération s'est développée avec l'organisation d'un colloque international à Bucarest, à l'automne 2023, sur 2 journées (9-10 novembre). La thématique retenue (« Transferts et Francophonies : enjeux, processus et défis dans les sciences humaines et sociales ») représente une préoccupation constante des équipes de recherche impliquées.

Pendant le XXe siècle et dans la première partie du XXIe siècle, les sciences humaines et sociales en

Roumanie et en Europe Centrale et Orientale se sont développées dans le contexte de multiples transferts culturels et scientifiques. Le français, en tant que langue de culture et de science, a favorisé la circulation et l'appropriation de concepts, de méthodes, de paradigmes non seulement en provenance de la France, mais aussi entre les pays de la région qui ont participé à la création d'une francophonie particulière.

Si les transferts culturels entre les espaces francophones représentent un thème classique de recherche, le colloque de novembre 2023 a proposé une démarche réflexive, sur le terrain de l'histoire des disciplines, en revisitant les évolutions dans les sciences humaines et sociales tant du point de vue conceptuel, que du point de vue institutionnel. Au-delà des aspects historiques, la réflexion est étendue aux stratégies et aux processus de transferts, aux effets des contextes, aux phénomènes d'appropriation, de réappropriation, voire de détournement.

En ce sens, les transferts mis en lumière par ce colloque sont des phénomènes complexes, en raison de leurs dynamiques spécifiques et de leurs temporalités propres. Il s'agit d'appréhender les phénomènes de transfert comme des rencontres (de thématiques, de concepts, de normes, de valeurs, de méthodes, etc.), dans lesquelles les acteurs (émetteur / receveur, exportateur / importateur) se trouvent indissociablement liés dans un processus systémique, caractérisé le plus souvent par l'absence de réciprocité. Et, s'il est vrai que l'étude des transferts privilégie habituellement l'analyse du côté de la réception, qui s'apparente - toujours ? - à une création, celle du côté de l'émission n'est pas moins riche d'enseignements, du fait de la diversité des modalités mises en œuvre et de la multiplicité des enjeux concernés. En outre, le colloque a pris en compte une dimension comparative, en couvrant différentes aires culturelles, dans lesquelles les sciences humaines et sociales ont connu une évolution analogue (ou différente), dans leur rapport au français.

Le colloque de novembre 2023 a une vocation exploratoire : il constitue le socle d'une réflexion commune, qui sera poursuivie à l'avenir, avec l'organisation de séminaires de recherche, d'autres colloques internationaux et, sans doute, d'un programme de recherche commun aux équipes concernées en réponse à des appels à projets (nationaux et/ou internationaux / européens). La réflexion commune sera articulée, au-delà des questions purement épistémologiques (ce que recouvre le concept même de transfert, son évolution dans le temps et dans l'espace francophone), sur les différentes perspectives de recherche suivantes :

1. Les objets de transfert : ce qui fait l'objet de transfert, à savoir les disciplines, les notions et concepts, les normes, les valeurs, les institutions, les modèles, les outils, les instruments, les dispositifs, les méthodes, les résultats, les pratiques, les expériences etc.

2. Les acteurs / entités du transfert (exportateur/émetteur vs importateur/receveur), qui peuvent prendre plusieurs formes comme dans les échanges entre le français et les langues partenaires, la recherche et le terrain, le monde universitaire et professionnel etc.

3. Les stratégies de transfert pouvant mettre au jour les agendas officiels et les agendas cachés, les transferts voulus ou contraints, les déséquilibres dans les échanges, etc.

4. Les problématiques de la réception, ce qui implique de s'intéresser au devenir de l'objet transféré et de déterminer s'il s'agit d'une appropriation pure et simple, d'une adaptation / réadaptation, d'un détournement, etc.

5. Les vecteurs/passeurs privilégiés de transfert (écoles ; universités ; médias écrits télévisuels et numériques ; institutions et politiques internationales, etc.).

- Travaux de recherche - publications

La coopération entre CEREFREA et FRANCOPHONÉA a donné lieu à une série de séminaires interuniversitaires et pluridisciplinaires au printemps 2023, en format hybride, à Bordeaux et à Bucarest, qui ont permis aux membres des équipes de présenter leurs recherches en cours au sujet des transferts et des francophonies, en vue

de la préparation du colloque international de novembre 2023.

Ces différents séminaires ont été organisés autour de plusieurs axes thématiques : les aspects conceptuels, les processus de transfert, les mécanismes de transfert, les acteurs du transfert et leurs stratégies.

Les actes du colloque international de 2023 seront publiés en 2024 dans la collection d'ouvrages éditée par FrancophoNéA.

- Financement du programme de recherche

Il est assuré de sources multiples :

FRANCOPHONÉA (Réseau Néo-Aquitain de recherches sur les francophonies), Université Bordeaux-Montaigne

CEREFREA (Centre Régional Francophone d'Études Avancées en Sciences Sociales), Université de Bucarest

Fondation Anthony Mainguené (sous l'égide de la Fondation de France)

Institut Français de Roumanie - Bucarest